

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>TRADUCCIÓN INTERPRETACIÓN (INGLÉS)</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>HUMANIDADES Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DE LA LENGUA B (INGLÉS)</b>
<b>Módulo:</b>	<b>INTERPRETACIÓN</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Año académico:</b>	<b>2012-2013</b>
<b>Semestre:</b>	<b>8</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>6</b>
<b>Curso:</b>	<b>4º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>OPTATIVA</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>ESPAÑOL-INGLÉS</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 2. EQUIPO DOCENTE

**2.1. Responsable de la asignatura: LUCÍA RUIZ ROSENDO**

<b>2.2. Profesores</b>	
<b>Nombre:</b>	<b>CLEMENTINA PERSAUD</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Categoría:</b>	<b>AYUDANTE</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Martes : 10:00-12:00 Miércoles: 17:30-19:30</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>14-1-24</b>
<b>E-mail:</b>	<b>cper@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

<b>Nombre:</b>	<b>LUCÍA RUIZ ROSENDO</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Categoría:</b>	<b>CONTRATADO DOCTOR</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Lunes: 10.30-15.00</b> <b>Miércoles: 10.30-12.00</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>2-3-11</b>
<b>E-mail:</b>	<b>lruiros@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954348355</b>

<b>Nombre:</b>	<b>M. DE LA PAZ GÓMEZ MORENO</b>
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN</b>
<b>Área:</b>	<b>TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</b>
<b>Categoría:</b>	<b>PROFESORA SUSTITUTA INTERINA</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	
<b>Número de despacho:</b>	
<b>E-mail:</b>	
<b>Teléfono:</b>	

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### **3.1. Descripción de los objetivos**

Gestión del estrés en la interpretación. Distintas modalidades de interpretación de conferencias y procesos que intervienen en las mismas. Dotar al alumno con el dominio de la técnica de la interpretación consecutiva y la traducción a la vista con toma de notas a un nivel medio. Introducir al alumno en la técnica de la interpretación simultánea, con y sin texto.

#### **3.2. Aportaciones al plan formativo**

Los alumnos llegan a esta asignatura tras haber adquirido unas bases de interpretación en la asignatura Técnicas de Interpretación de la Lengua B (inglés). De ahí que el cometido de la optativa Introducción a la Interpretación de Conferencias sea ahondar en los conocimientos adquiridos en dicha asignatura obligatoria del primer semestre; a saber: técnicas de interpretación, de documentación, terminología aplicada a la interpretación, proceso de preparación, etc. Asimismo, se transmitirán al estudiante los principales aspectos prácticos de la profesión de intérprete de conferencias. Por la temática y los bloques tratados, esta asignatura es complementaria de Técnicas de Interpretación de la Lengua B (inglés) e Interpretación bilateral B/A/B (inglés).

#### **3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos**

*Imprescindible:* tener excelente dominio de la lengua A y un alto conocimiento oral y escrito del primer idioma extranjero, especialmente en lo relativo a comprensión oral.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

*Recomendable:* haber superado las asignaturas de lengua inglesa de los cursos anteriores, además de Técnicas de Interpretación de la Lengua B (inglés) del primer semestre; poseer sólidos conocimientos culturales, geopolíticos y lingüísticos de las lenguas A y B.

### 4. COMPETENCIAS

#### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

#### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

- Ser capaz de analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de interpretación.
- Ser capaz de gestionar la información tanto lingüística como extralingüística.

#### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

- Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidos y correctos para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas. Ser capaz de comunicarse con un registro culto, elevado y correcto tanto oralmente como por escrito, para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación de conferencias, mediante la producción de discursos e intervenciones orales fluidos y correctos.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### **TEMA 1. Introducción general a la interpretación de conferencias**

#### **TEMA 2. Estrategias y técnicas en la Interpretación a vista**

- 2.1 Definición de estrategia. Distintas modalidades. Aplicaciones.
- 2.2 Definición de técnica. Tipos. Aplicaciones.

#### **TEMA 3. Análisis de las distintas destrezas necesarias para la Interpretación de Conferencias.**

- 3.1 Adquisición y desarrollo de las destrezas.
- 3.2 Aplicación de distintas técnicas y estrategias para reforzar las destrezas.

#### **TEMA 4. Evaluación y auto-evaluación en Interpretación**

- 4.1 Aplicación de los parámetros de calidad en interpretación a la evaluación y auto-evaluación.

#### **TEMA 5. Interpretación consecutiva: Revisión de la toma de notas en IC**

- 5.1 El papel de la memoria, la atención y la concentración.

#### **TEMA 6. Interpretación simultánea: congresos y conferencias.**

- 6.1. Características de los distintos entornos de trabajo.
- 6.2 Expresión, indumentaria y papel del intérprete.

#### **TEMA 7. Interpretación simultánea en ámbitos especializados: preparación extra-lingüística y terminológica.**

- 7.1. Características de los distintos entornos de trabajo.
- 7.2 Expresión, indumentaria y papel del intérprete.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se presenta dividida entre un grupo de Enseñanzas Básicas (EB) común a todos los alumnos matriculados en la asignatura común a todos los alumnos matriculados en la asignatura y dos grupos de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo (EPD). Existirá un equilibrio entre las actividades teórico-prácticas de la EB y las prácticas de la EPD.

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende varios tipos de actividades:

#### I. ACTIVIDADES PRESENCIALES

##### ***ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB) dirigidas por el profesor:***

Explicación sistemática por parte del profesor de las cuestiones especializadas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, además de la entrega de trabajos escritos, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva en la adquisición de conocimientos básicos del ámbito. Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias disciplinares del módulo tanto lingüísticas como extralingüísticas. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo, la capacidad crítica y de expresión escrita a nivel elevado.

##### ***ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD) dirigidas por el profesor:***

- Lectura, visionado de casos prácticos, discusión, debate o exposición de trabajos.
- Análisis discursivo y contextual aplicado a las modalidades de interpretación de conferencias.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

- Aplicación de técnicas de documentación y búsqueda terminológica a las necesidades de interpretación de conferencias.
- Revisión de aspectos relacionados con la cultura general y la actualidad.
- Aprendizaje de técnicas documentales específicas de las modalidades de interpretación de conferencias.
- Ejercicios de interpretación.
- Casos prácticos de interpretación de conferencias.

### **II. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (6 horas semanales):**

#### ***Actividades en grupo:***

- Los alumnos deberán formar grupos al principio de la asignatura, trabajar conforme a las pautas establecidas en clase y a las directrices colgadas en el aula virtual.
- Realización de trabajos en grupo para su posterior entrega al profesor, exposición en clase o ambos.
- Práctica de las técnicas de interpretación vistas en clase.
- Cada grupo elaborará y tendrá al día un cuaderno de trabajo en grupo.

#### ***Actividades individuales:***

- Lectura de prensa nacional e internacional
- Preparación de los temas que son objeto de las clases (lecturas, búsqueda de fuentes, documentación, producción de glosarios especializados, etc.).
- Preparación de trabajos, proyectos y discursos encargados para entrega al profesor y/o debate o presentación en clase.
- Actividades de autoevaluación.
- Realización de ejercicios recomendados por el profesor para subsanar las deficiencias identificadas en clase (análisis, síntesis, reformulación, documentación, terminología...).
- Elaboración y puesta al día de un cuaderno de trabajo individual.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 7. EVALUACIÓN

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

**Examen final:** 60 %

**Actividades individuales:** 10 %

*Recogidas en el cuaderno de trabajo individual.*

**Actividades en grupo:** 10 %

*Recogidas en el cuaderno de trabajo colectivo.*

**Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación:** 20 %

Para superar la asignatura habrá que obtener una calificación final igual o superior a 5. Asimismo, será imprescindible haber aprobado todas las partes porcentuales de evaluación anteriormente especificadas. Esto significa que no podrá hacerse media entre dichas partes porcentuales si alguna de ellas está suspensa con una calificación inferior a 5 (sobre 10).

Las partes aprobadas se guardarán para el examen de julio en caso de que el examen esté suspenso. Si el examen está aprobado y alguna de las partes suspensas el alumno tendrá que volver a presentarse al examen y presentar las tareas relativas a la parte suspensa.

## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BAIGORRI JALÓN, J. (1999). "Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology", en *Interpreting* vol. 4 no. 1. John Benjamins. 29-40.

BAIGORRI JALÓN, J.(2004). *Interpreters at the United Nations: A History*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

COLLADOS, Á. (2000). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.

GILE, D. (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

GILLIES, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: a short course*. Manchester: St. Jerome.

GILLIES, A. (2004). *Conference Interpreting, A New Students' Companion*. Cracow: Tertium.

HERBERT, J. (1952). *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence*. Ginebra: Librairie de l'Université.

JONES, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

PHELAN, M, (2001). The Interpreter's resource, *Topics in Translation: 19*, Multilingual Matters Ltd,

ROZAN, J. (1959). *La prise de notes en interprétation consécutive*, Georg, Ginebra : Librairie de l'Université.

SELESKOVITCH, D.(1968). *L'Interprète dans les conférences internationales*. Paris: Minard.



## GUÍA DOCENTE

Curso 2012-2013

SELESKOVITCH, D., DAILEY, T.S. & MCMILLAN, E.N. 1998, *Interpreting for international conferences : problems of language and communication*, 3rd rev. edn, Pen and Booth, cop., Washington.

TORRES DÍAZ, M.G. (2000). Aptitudes innatas o aprendidas en la interpretación de conferencias. *Trans*, 4, 47-64.